

◎人材育成奨学計画のための贈与に関する日本国政府とモンゴル国政府との間の交換公文

(略称) モンゴルとの人材育成奨学計画のための贈与取極

平成	十三年十二月	三日	ウランバートルで
平成	十三年十二月	三日	効力発生
平成	十四年 五月	九日	告示

(外務省告示第一三二号)

概要

- 1 援助の目的及び内容 人材育成奨学計画を実施するために必要な
(a) 学生に日本国内の高等教育機関において学術的な機会を与えるために必要な役務の供与
(b) 前記(a)の学生の日本国での勉学に必要な経費の供与
- 2 贈与の限度額 二億千三百万円
- 3 贈与の使用期限 平成十四年十二月二日まで
- 4 署名者
日本側 花田麿公在モンゴル大使
モンゴル側 ロブサンギーン・エルデネチヨローン外務大臣

(Japanese Note)

Ulaanbaatar, December 3, 2001

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Mongolia concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the project for Human Resource Development Scholarship (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of Mongolia, the Government of Japan will extend to the Government of Mongolia, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to two hundred and thirteen million yen (¥213,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").
2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and December 2, 2002, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.
3. The Grant will be used by the Government of Mongolia properly and exclusively for the purchase of the services for necessary arrangements to provide academic opportunities for Mongolian students to study in Japanese higher educational institutions and for providing the said students with necessary expenses for them to study in Japan.
4. The Government of Mongolia or its designated authority will enter into a contract in Japanese yen with a Japanese national for the purchase of the services referred to in paragraph 3 including transferring of the expenses provided by the Government of Mongolia to the said students referred to in the same paragraph. Such contract shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant. (The term "Japanese national" whenever used in the present arrangements means Japanese physical person or Japanese juridical person controlled by Japanese physical persons.)
5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations

incurred by the Government of Mongolia or its designated authority under the contract verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contract") to an account to be opened in the name of the Government of Mongolia in a bank of Japan designated by the Government of Mongolia or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of Mongolia or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese national who is a party to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of Mongolia or its designated authority.

6. The Government of Mongolia will take necessary measures:

- (a) to exempt Japanese nationals from custom duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in Mongolia with respect to the supply of the services under the Verified Contracts;
 - (b) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the services under the Verified Contract such facilities as may be necessary for their entry into Mongolia and stay therein for the performance of their work;
 - (c) to ensure that the services referred to in paragraph 3 be carried out properly and effectively for the execution of the Project; and
 - (d) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.
7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of

モンゴルとの人材育成奨学計画のための贈与取極

一二五八

the Government of Mongolia the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Marohito Hanada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Mongolia

His Excellency
Mr. Luvsangiin Erdenechuluun
Minister for Foreign Affairs
of Mongolia

(Mongolian Note)

Ulaanbaatar, December 3, 2001

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Mongolia the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Luvsangiin Erdenechuluun
Minister for Foreign Affairs
of Mongolia

His Excellency
Mr. Marohito Hanada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Mongolia